

邹韬奋 著

萍踪寄语

【三集】



韬奋著译文丛

邹韬奋 著

萍踪寄语

〔三集〕



Copyright © 2018 by Life Bookstore Publishing Co.Ltd.

All Rights Reserved.

本作品版权由生活书店出版有限公司所有。

未经许可，不得翻印。

图书在版编目 (CIP) 数据

萍踪寄语. 三集 / 邹韬奋著. — 北京: 生活书店

出版有限公司, 2018.10

ISBN 978-7-80768-228-8

I. ①萍… II. ①邹… III. ①游记—作品集—中国—
现代 IV. ①I266.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2018) 第 213674 号

文丛策划 邹嘉骊

责任编辑 刘 笛 孙 偲

封面设计 罗 洪

责任印制 常宁强

出版发行 **生活书店** 出版有限公司
(北京市东城区美术馆东街 22 号)

邮 编 100010

经 销 新华书店

印 刷 河北鹏润印刷有限公司

版 次 2018 年 10 月北京第 1 版

2018 年 10 月北京第 1 次印刷

开 本 787 毫米 × 1092 毫米 1/32 印张 14.125

字 数 224 千字

印 数 0,001-4,000 册

定 价 59.00 元

(印装查询: 010-64052612; 邮购查询: 010-84010542)

稿本著译文丛

一〇八五
一九八五年
一月



韬奋在英国伦敦时留影（1934年）



韬奋在克林姆林宫和美国学生旅行团合影（1934年）

Anglo-American Institute,
Third Soviet House,
July 26, 1939.

Dear Comrade Gorky,

I am an admirer of yours from China where a revolution for the benefit of the masses has been going on. Before I state the purpose of writing this letter, it may be well for me to introduce myself very briefly. I have been engaged as editor in chief for the Life Weekly for the past eight years, which has been devoted to advocating Socialism in China and sympathizes with the Soviet movement over here, though its work must be done in various ways & in disguise, as it is published in Shanghai where the "White Terror" is most serious. I left China one year ago and have now been travelling in Europe. I arrived in Moscow on both sides and it has given me keen interest and much pleasure to visit this first land of Socialism.

I am glad to tell you that I have written a biography of yours in Chinese, which was published July of last year and has been very popular in China. The revolutionary younger generation are greatly interested in your life and works.

Yesterday it gave me great pleasure to learn

韬奋在莫斯科考察时致高尔基信（1934年）



《革命文豪高尔基》初版书影



《萍踪寄语》(三集)书影

写在前面

“韬略终须建新国，奋飞还得读良书”，郭沫若为韬奋图书馆拟写的嵌名联，今天仍挂在韬奋图书馆的门口。今年正值三联书店成立八十五周年，经邹嘉骊先生提议，我们合议出版一套“韬奋著译文丛”，以纪念三联书店创始人韬奋先生。

韬奋先生倡导的“竭诚为读者服务”宗旨，开创的书刊互动的事业格局、前店后厂的经营模式，既是当年生活书店的特色，也是三联书店延承至今的传统。我们相信，纪念韬奋先生最好的方式莫过于读他的作品，传承与弘扬韬奋精神，最好的方式莫过于为广大读者提供一套能展现韬奋先生著译实绩和基本面相的代表作品。因此，我们精选其生前编订的别集，辑为这套文丛，希望既能反映韬奋先生文字生涯的基本面貌、韬奋思想的主要脉络，又适合

普通读者购藏阅读。

韬奋先生于1926年接办《生活》周刊后，以“暗示人生修养，唤起服务精神，力谋社会改造”为宗旨，对周刊进行大幅度改革，《生活》周刊发行量逐年攀升，在读者和社会中的影响日渐扩大。1931年，“九一八”事变后，韬奋先生在《生活》周刊连续发文，针砭时弊，痛陈国事，以犀利笔触对国民党当局的妥协退让和卖国行径进行猛烈抨击，使《生活》周刊成为宣传“抗日救国”的舆论阵地。1933年年初，韬奋先生加入由宋庆龄、蔡元培、鲁迅发起的“中国民权保障同盟”，并当选为执行委员，之后便积极投身争取民众自由权利的民主运动，因此遭到国民党当局的仇视。同年6月，著名民主人士、中国民权保障同盟总干事杨杏佛遭国民党蓝衣社暗杀，韬奋先生同样被列入迫害黑名单，因此不得不流亡海外。

韬奋先生于1933年7月14日由上海乘坐佛尔第号轮渡启程前往欧洲，开始了他的第一次流亡生涯。此次出行，韬奋先生除意在增长见闻以外，还期望将沿途所见所闻结合

其个人感悟写成通讯，“借《生活》周刊报告给国人”。无奈《生活》周刊于1933年12月间被迫停刊，故韬奋先生只得将所著通讯汇编成集，以《萍踪寄语》为名。

《萍踪寄语》三集收录文章66篇，主要记录了韬奋先生访问考察苏联之见闻及感悟。

1934年7月14日，刚好是离开祖国一周年的日子，韬奋先生由伦敦启程前往苏联，开始为期两个月的苏联之行。在此期间，韬奋先生参观走访了苏联的学校、公园、托儿所、疗养院、博物馆、工厂、电厂、公社、集体农场，甚至是平民的住宅。详实记录了苏联的政治、经济和文化，尤其重点记录了苏联人民的生产生活及文化教育状况。如果说韬奋先生游历意、法、英、德等国之后深切体会到资本主义“是朝着‘油干灯草尽’的路线走去，这是很显然的趋势”，那么苏联一行之后，则得出“当时的世界，‘除苏联外，很显然的现象是生产力的进步已和生产工具私有的社会制度不相容’，‘要彻底解决这种不相容的问题，只有根本改造束缚这生产力的社会组织’以及‘生产工具必须社会化，即必须为社会所公有’”的结论。韬奋先生的《萍踪寄语》三集和瞿秋白的《饿乡纪程》、胡愈之的《莫斯科印象记》一样，都

是来自“红都”的报道，感染并影响了大批读者。

《萍踪寄语》系列以及其后的《萍踪忆语》绝非仅为韬奋先生自言的“拉杂写来”，其中记录的内容包罗万象，不仅有作者游历期间所到之处的政治、经济、文化以及本国人的物质和精神状况，还有在当地生活的中国人的境遇，最重要的是他一直在思考“世界的大势怎样”和“中华民族的出路怎样”。读者从书中不仅能够看到20世纪30年代真实的欧洲，更能深切体会到老一辈出版人和新闻人为民主抗争、为人民发声的勇气和决心。正如韬奋先生在《萍踪寄语》三集弁言结尾所写，“我们看清了世界的大势，分清了敌和友”，应该把对于民族的责任和对于世界的责任担当起来！

《萍踪寄语》三集由上海生活书店初版于1935年6月，至1939年2月已经行至6版。汇集出版单行本之前，少数文章曾在《新生》周刊发表。上海生活书店另于1936年3月初版了《萍踪寄语选集》，后由重庆韬奋出版社和上海韬奋出版社分别于1945年和1946年再次出版，后又多次加印。三联书店1955年版《韬奋文集》，上海人民出版社1995年版、2015年增补本《韬奋全集》均收录了《萍踪寄语》。

此书以上海生活书店1935年初版本为底本，参校以1955年三联版《韬奋文集》第2卷及1995年上海人民出版社版《韬奋全集》第5卷、第6卷所收录《萍踪寄语》。书中多处外国人名、地名的翻译方式都与现行翻译方式有所差异，本文丛以保持作品原貌为基本原则，在人名、地名等翻译方式上均保留旧作原貌。一般文字及标点符号使用问题，除确认为笔误或排校错误以外，皆未作改动。

本文丛和本集的编选成书，得到了韬奋先生的亲属，全国人大原副委员长邹家华、资深编辑家邹嘉骊的亲切关怀和大力支持，上海韬奋纪念馆、出版博物馆慷慨援手提供图片支持，在此表示由衷的敬意和感谢！

生活·讀書·新知 三联书店

生活書店

编辑部

2017年9月

目 录

弁言 / 001

六六 初登西比尔 / 009

六七 船上的一群孩子们 / 016

六八 船上生活一斑 / 021

六九 两个会 / 029

七〇 初到列宁格拉 / 036

七一 上岸后的第一天 / 042

七二 小布尔乔亚的末路 / 048

七三 谈苏联旅行社 / 054

七四 莫斯科的鸟瞰 / 060

七五 莫斯科暑期大学 / 067

- 七六 暑期大学的学生生活 / 073
- 七七 中央文化休养公园 / 080
- 七八 运动大检阅 / 087
- 七九 夜间疗养院 / 092
- 八〇 托儿所 / 098
- 八一 托儿所的办法 / 105
- 八二 堕胎院 / 112
- 八三 妇孺卫护博物馆 / 119
- 八四 幼稚园 / 126
- 八五 一个农夫的演说 / 133
- 八六 妓女治疗院 / 141
- 八七 莫斯科的一个区政府 / 147
- 八八 佛勒格机械厂 / 153
- 八九 工资、工作时间和生产力 / 160
- 九〇 社会化的工资 / 166

- 九一 苏联工业的管理机构 / 171
- 九二 苏联的工会 / 179
- 九三 一个工厂的教育实验所 / 186
- 九四 工人城 / 193
- 九五 结婚和离婚 / 200
- 九六 家属间的关系 / 206
- 九七 民事注册局 / 211
- 九八 性的关系的转变 / 217
- 九九 发动机制造厂 / 224
- 一〇〇 布尔穴俘公社——罪犯创造的新村 / 229
- 一〇一 谒列宁墓 / 236
- 一〇二 舒西努集体农场 / 241
- 一〇三 集体农场的重要性 / 246
- 一〇四 两个博物馆 / 251
- 一〇五 诊治院和工人住宅 / 258

- 一〇六 列宁的三歌 / 263
- 一〇七 真理报的最新设备 / 268
- 一〇八 言论自由的问题 / 273
- 一〇九 苏联的南方 / 278
- 一一〇 卡可夫的农场和工厂 / 283
- 一一一 尼帕尔水电厂 / 288
- 一一二 开放给大众的休养胜地——克里米亚 / 294
- 一一三 雅尔他 / 300
- 一一四 先锋营 / 308
- 一一五 儿童疗养院 / 313
- 一一六 狄卡特集体农场 / 319
- 一一七 经奥得萨到基夫 / 324
- 一一八 基夫的农场和工厂 / 330
- 一一九 回到莫斯科 / 336
- 一二〇 苏联的教育制度与其特点 / 343